291352 - Положение /хукм/ чтения Корана в молитве на английском языке

Вопрос

Я приняла Ислам два года тому назад. Я очень стараюсь совершать верно молитву и читать Коран, однако только недавно я узнала о разногласии в совершении молитвы на своем языке – английском. Я не говорю свободно по-арабски и знаю только основную часть ташаххуда (тахийата) и некоторые мольбы к Аллаху. Что делать мусульманину, которые не говорит по-арабски в отношении молитвы? Каково верное мнение? И самое главное: что касается молитв, которые я уже совершила ранее и полностью на английском языке, а также чтения Корана, который я также читала исключительно по-английски, верны ли они?

Подробный ответ

Хвала Аллаху.

Во-первых, мусульманин обязан выучить суру аль-Фатиха, потому что без ее чтения молитва верной не будет. Передается от ‘Убады ибн ас-Самита, да будет доволен им Аллах, что Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Нет молитвы у того, кто не прочел Открывающую Книгу (то есть суру аль-Фатиха - прим. пер.)»[1].

В молитве о человеке, которые плохо совершил молитвы сказано: Если ты встанешь на молитву, то возвеличь Аллаха (произнеси такбир – прим. пер.), а после прочти то, что можешь из Корана[2].

Коран – слова Аллаха – читаются только по-арабски, потому что если Коран будет переведен на другой язык, то он уже не будет называться Кораном, но его толкованием.

Именно поэтому большинство ученых считали, что Коран должен читаться в молитве на арабском языке, и что чтение Корана будет верным только на арабском языке.

Иное мнение в этом вопросе высказал имам Абу Ханифа, да помилует его Аллах. Он считал, что читать можно и не по-арабски, а два его ученика (Абу Юсуф и Мухаммад) разрешили это только тогда, когда человек не может читать Коран на арабском языке.

Аз-Зайла‘и сказал:

«Что касается чтения на персидском языке, то это разрешено, по мнению Абу Ханифы.

Абу Юсуф и Мухаммад сказали, что этого делать нельзя, если человек может читать по-арабски, так как Коран – это название слов Всевышнего Аллаха на арабском языке. Сказал Аллах:

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

„Воистину, Мы сделали его Кораном на арабском языке“[3],

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

„Воистину, Мы ниспослали его в виде Корана на арабском языке“[4]»[5].

Ибн Кудама, да помилует его Аллах, сказал: «Для него не будет достаточным прочесть (что-либо в молитве) на ином, не арабском языке, как и нельзя заменить слова Корана другими арабскими словами. Это касается и того, кто хорошо читает по-арабски, и того, кто нет. Таково мнение аш-Шафи‘и, Абу Юсуфа и Мухаммада.

Абу Ханифа сказал, что это дозволено, а некоторые его сподвижники сказали, что это разрешено тому, кто не говорит по-арабски.

Аргументировали они свое мнение словами Всевышнего:

وأوحي إلي هذا القرآن لأنذركم به ومن بلغ

„Этот Коран дан мне в откровение, чтобы я предостерег посредством него вас и тех, до кого он дойдет“[6], а значит, каждый народ будет предостережен только на своем языке.

А мы в качестве доказательства приводим слова Всевышнего:

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

„Воистину, Мы сделали его Кораном на арабском языке“[7],

بلسان عربي مبين

„Оно ниспослано на ясном арабском языке“[8].

А также потому, что Коран, его слова и его смысл являются знамением и чудом. И если его слова будут изменены, то он уже не будет называться Кораном, и даже не будет его подобием, но будет лишь толкованием Корана. Если бы толкование Корана было подобное самому Корану, то не был бы дан вызов привести суру, подобную коранической, и этот вызов не остался бы без ответа. Что же касается предостережения, то если аяты будут разъяснены тем народам, то они получат увещевание посредством растолкованного (то есть аятов Корана), а не посредством толкования.

Глава.

Тому, кто не умеет читать по-арабски, следует научиться. Если он не сделает этого, хотя имеет возможность обучиться, то его молитва не будет верной. Если же он не в состоянии учиться и не может обучиться, или боится, что пропустит время молитвы и знает из суры „аль-Фатиха“ только аят, то пусть повторяет его семь раз...

Если он вообще не знает ничего из суры „аль-Фатиха“, но знает иные аяты из Корана, то он читает из них столько же, как и в суре „аль-Фатиха“, а прочесть иное вместо этого ему достаточно не будет. Передается у Абу Дауда, от Рифа‘и ибн Рафи‘а, что Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: „Если ты встал на молитву, то если ты знаешь Коран, то читай его, а если нет, то говори: „Хвала Аллаху /Аль-хамду ли-Лляхи/“, „Нет бога, достойного поклонения, кроме Аллаха /Ля иляха илля Ллаху/“ и „Аллах велик /Аллаху акбяр/“. Другие аяты относятся к Корану, как и сура „аль-Фатиха“, поэтому предпочтительнее (читать их), и количество аятов обязательно должно быть столько же,

сколько аятов в суре „аль-Фатиха“…

Если человек вообще ничего не знает из Корана, и он не может обучиться до выхода времени молитвы, то он говорит: „Пречист Аллах“ /Субхана-Ллах/, „Хвала Аллаху“ /Аль-хамду ли-Лляхи/, „Нет бога, достойного поклонения, кроме Аллаха“ /Ля иляха илля Ллаху/, „Аллах велик“ /Аллаху акбяр/, „Нет силы и мощи ни у кого, кроме Аллаха“ /Ля хауля уа ля кувwата илля би-Ллях/. Это подтверждается хадисом, который передал Абу Дауд о том, что как-то к Пророку, мир ему и благословение Аллаха, пришел некий мужчина и сказал: „Я ничего не могу выучить из Корана, так научи же меня тому, чем я смог бы восполнить это“. Он сказал: „Говори: „Пречист Аллах! Хвала Аллаху! Нет божества, кроме Аллаха! Аллах превелик! Нет силы и мощи ни у кого, кроме Аллаха“. Тогда он сказал: „Это для Аллаха. А что же для меня?“, тогда Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: „Говори: „О Аллах, прости меня, помилуй меня, надели меня уделом, веди меня прямым путем и избавь меня“»[9].

Чтение в молитве другой суры после суры аль-Фатихи не обязательно.

Что же касается возвеличиваний Аллаха, восхвалений Аллаха и слов, произносимых во время сидения ташаххуд, то следует обучиться им и произносить их по-арабски. Если же человек не может выучить их на арабском языке, то он может произносить их на своем языке, как гласит мнение большинства ученых.

Для дополнительной информации обратитесь к ответу № 3471 и № 20953.

Во-вторых, мы надеемся, что за совершенные ранее молитвы и прочитанные аяты на английском языке Вы получите награду, учитывая, что Вы не знали о норме Шариата по этому вопросу и следовали мнению тех, кто считает чтение Корана не на арабском языке верным.

Сейчас Вам следует прекратить читать Коран в молитве на ином языке, кроме арабского, обучиться чтению суры аль-Фатиха и чтению коротких сур или аятов, которые Вы можете выучить, а после совершать молитву, читая в ней именно их.

Нет греха в том, чтобы читать перевод смыслов Корана на иной язык мира вне молитвы, и напротив, это следует делать для лучшего его понимания и обучения. Для дополнительной информации обратитесь к ответу № 1690.

А Аллаху ведомо лучше.

---

[1] Аль-Бухари. Ас-Сахих, № 756. Муслим. Ас-Сахих, № 394.

[2] Аль-Бухари. Ас-Сахих, № 757. Муслим. Ас-Сахих, № 397.

[3] Коран. Сура Украшения 43:3.

[4] Коран. Сура Юсуф 12:2.

[5] Аз-Зайла‘и. Табйину-ль-хакаики шарху канзу-д-дакаик. Т. 1. С. 110.

[6] Коран. Сура Скот 6:19.

[7] Коран. Сура Украшения 43:3.

[8] Коран. Сура Поэты 26:195.

[9] Ибн Кудама. Аль-Мугни. Т. 1. С. 350.